Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0412U004293

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 16-10-2012

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Барміна Євгенія Олександрівна

2. Barmina Yevgeniya Oleksandrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 19-09-2012

Спеціальність за освітою: 7.02030304

Місце роботи здобувача: Севастопольський національний технічний університет

Код за ЄДРПОУ: 02070973

Місцезнаходження: 99033, м. Севастополь, вул. Університетська, 33

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Запорізький національний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125243

Місцезнаходження: 69600, м. Запоріжжя, вул. Жуковського, 66

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Особливості перекладу дебітивної модальності з української на англійську мову

2. Peculiarities of the translation of the debitive modality from Ukrainian into English

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено визначенню особливостей відтворення конструктів дебітивної модальності українських публіцистичних текстів англійською мовою в процесі їх дискурсивної реалізації. Встановлено, що специфіка вибору перекладацьких стратегій і тактик визначається такими чинниками, як належність тексту оригіналу до певного типу дискурсу, його комунікативно-прагматична спрямованість та орієнтація на певну читацьку аудиторію. Аналіз засвідчив, що переклад англійською мовою конструктів дебітивної модальності вимагає синтезу інтерпретативної моделі перекладу і моделі транскодування із застосуванням цілої низки технічних прийомів перекладу.

2. The thesis focuses on a complex study of the peculiarities of Ukrainian debitive modality rendering in English publicistic discourse translation. As a result of the analysis conducted, it was established that the choice of translation strategies is determined by such factors as the type of a discourse, communicative-pragmatic orientation of the text, orientation towards the certain target audience. The results demonstrate that the debitive

modality of the Ukrainian publicistic discourse is rendered into English with the help of both the interpretive model of translation and transcoding realized through complex translation transformations.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Овсянніков Володимир Валентинович
2. Ovsyannikov Volodymyr Valentynovych

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна
2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Матузкова Олена Прокопівна
2. Матузкова Олена Прокопівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.20

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Корольова Тетяна Михайлівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Корольова Тетяна Михайлівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.